

SENAT DE BELGIQUE

SESSION 1950-1951

SEANCE DU 14 JUNI 1951

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la Convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session (1).

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission des Affaires Etrangères a décidé que lorsque lui sont soumises des conventions internationales dont les aspects techniques ne leur sont pas suffisamment familiers, le rapporteur désigné par elle pourrait demander l'avis préalable d'une autre commission sénatoriale. C'est ainsi que la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale a été consultée à propos du projet de loi portant approbation de la Convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session.

Cette commission a transmis à votre rapporteur l'avis rédigé en son nom par Mlle Driessen.

Cet avis est extrêmement complet. Il examine non seulement le texte lui-même de la convention mais

(1) Composition de la Commission :

M. Struye, Président; MM. Buisseret, d'Aspremont Lynden (Comte), De Bruyne (E.), de Dorlodot (Baron), De Grootte, Dehousse, de la Vallée Poussin, Desmedt (R.), De Winter, Gilis, Gillon, Leynen, Matagne, Mazereel, Mulier, Rolin, Schot, M^{me} Spaak, MM. Van Overbergh, Vos, et Nothomb (Baron) Rapporteur.

Voir :

Document du Sénat :

117 (Session 1949-1950) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1950-1951

VERGADERING VAN 14 JUNI 1951

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het internationaal verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkende in de nijverheid, door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar één en dertigste zittingstijd te San-Francisco, op 9 Juli 1948, aangenomen (1).

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Commissie van Buitenlandse Zaken heeft beslist, dat wanneer zij internationale verdragen te behandelen krijgt, met welker technische zijden zij niet genoeg vertrouwd is, de aangewezen verslaggever vooraf het advies kan vragen van een andere Senaatscommissie. Aldus werd over het wetsontwerp houdende goedkeuring van het international verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkende in de nijverheid, door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar één en dertigste zittingstijd te San-Francisco, op 9 Juli 1948 aangenomen, het advies gevraagd van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Deze Commissie heeft aan uw verslaggever het advies verstrekt, dat in haar naam werd opgemaakt door Mej. Driessen.

Dit advies is zeer volledig. Het behandelt niet alleen de tekst zelf van het verdrag maar ook de histo-

(1) Samenstelling van de Commissie :

De h. Struye, Voorzitter; de hh. Buisseret, d'Aspremont Lynden (Graaf), De Bruyne (E.), de Dorlodot (Baron), De Grootte, Dehousse, de la Vallée Poussin, Desmedt (R.), De Winter, Gilis, Gillon, Leynen, Matagne, Mazereel, Mulier, Rolin, Schot, Mevr. Spaak, de hh. Van Overbergh, Vos en Nothomb (Baron) Verslaggever.

Zie :

Gedr. stuk van de Senaat :

117 (Zitting 1949-1950) : Wetsontwerp.

l'évolution historique du problème que cette convention veut résoudre.

En donnant à l'unanimité son vote approubatif au projet, la Commission a fait siennes les considérations de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le Rapporteur,
Baron P. NOTHOMB.

Le Président,
P. STRUYE.

rische ontwikkeling van het vraagstuk, dat het besproken verdrag wil oplossen.

Uw Commissie maakt de overwegingen van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg tot de hare en keurt het ontwerp eenparig goed.

De Verslaggever,
Baron P. NOTHOMB.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

BIJLAGE

**ADVIES VAN DE COMMISSIE
VAN ARBEID EN SOCIALE VOORZORG.**

Het onderhavig ontwerp was vervallen, doch het werd door middel van de wet van 5 December 1950 opnieuw aanhangig.

Het ontwerp behelst de goedkeuring van het internationaal verdrag van San Francisco betreffende de nachtarbeid der vrouwen in de nijverheid werkzaam.

Klaarheidshalve willen we het historisch verloop van de zaak in herinnering brengen.

De eerste internationale overeenkomst met betrekking tot de bescherming van de arbeid is de Conventie van Bern die op 26 September 1906 ondertekend werd.

Zij kwam tot stand tussen België, Duitsland, Oostenrijk, Hongarije, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Zweden en Zwitserland.

De Internationale Conferentie van Bern werd voorafgegaan door vijftien jaren studie en opzoekingen, private conferenties en twee officiële congressen: het eerste te Berlijn in 1890, het tweede te Bern in 1905.

Het doel van de Conventie was de uitbreiding van de bescherming van de arbeid, door het aanvaarden van algemene schikkingen te vergemakkelijken.

Daaruit ontstond het voornemen om een overeenkomst te sluiten betreffende de nachtarbeid van de vrouwen die in de nijverheid gebezigd worden.

De in verband daarmee besproken en aangenomen schikkingen kunnen we tot de volgende grondstellingen herleiden: de nachtarbeid wordt verboden aan alle vrouwen zonder onderscheid van ouderdom, met voorbehoud van enkele uitzonderingen.

Door « nacht » wordt verstaan een duur van minstens 11 opeenvolgende uren waarin, onafgezien van de eigen wetgeving der onderscheiden landen, de onderbreking van 10 uur 's avonds tot 5 uur 's morgens moet begrepen zijn.

De *uitzonderingen*, waarvan hoger gewaagd, hebben betrekking op gevallen van heirkraft en op gevallen waar de arbeid wordt uitgeoefend op grondstoffen die voor bederf vatbaar zijn.

Voor nijverheden die aan de invloed der seizoenen zijn blootgesteld, mag de tijdsduur van de nacht gedurende maximum zestig dagen worden teruggebracht tot tien uur.

Een bijzondere bepaling laat zekere uitzonderingsmaatregelen toe voor de arbeid in kolonies, bezittingen of protectoraten, daar waar het klimaat of de toestand der inboorlingen zulks zouden eisen.

Aan dit verdrag kan door de ondertekenaars of toetredende landen niet worden verzaakt tenzij na verloop

ANNEXE

**AVIS DE LA COMMISSION
DU TRAVAIL ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE.**

Le projet en discussion était devenu caduc, mais il a été relevé de la caducité par la loi du 5 décembre 1950.

Le projet porte approbation de la Convention internationale de San Francisco, concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie.

Pour plus de clarté, nous rappellerons l'évolution historique de cette question.

La première convention internationale concernant la protection du travail est la Convention signée à Berne le 26 septembre 1906.

Elle a été conclue entre la Belgique, l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande Bretagne, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Suède et la Suisse.

La Conférence Internationale de Berne avait été précédée de quinze années d'études et de recherches, de conférences et de deux congrès officiels tenus l'un à Berlin en 1890, l'autre à Berne en 1905.

Le but de la Convention était de faciliter l'extension de la protection du travail en adoptant des dispositions générales.

A cette occasion c'est fait jour l'intention de conclure un accord concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie.

Les dispositions discutées et adoptées en cette matière se ramènent aux principes fondamentaux suivants: le travail de nuit est interdit à toutes les femmes sans distinction d'âge, sous réserve de certaines exceptions.

Le terme « nuit » signifie une période d'au moins 11 heures consécutives comprenant, indépendamment de la législation interne des pays intéressés, un intervalle entre 10 heures du soir et 5 heures du matin.

Les *exceptions* visées ci-dessus concernent les cas de force majeure et les cas où le travail s'applique à des matières premières susceptibles d'altération.

Dans les entreprises industrielles soumises à l'influence des saisons, la durée de la période de nuit pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an au maximum.

Une disposition spéciale permet certaines mesures d'exception pour le travail dans les colonies, les possessions ou protectorats lorsque soit le climat, soit la situation des indigènes les rendraient nécessaires.

La convention ne pourra être dénoncée par les pays signataires ou adhérents qu'après expiration d'un délai

van een termijn van twaalf jaren na sluiting van het proces-verbaal.

Het verdrag betreffende de nachtarbeid van de vrouwen werd door de veertien deelnemende Staten ondertekend.

Vóór de Conventie van Bern hadden wij in België de wet van 13 December 1889, die de nachtarbeid enkel verbod aan kinderen beneden de 16 jaar en aan vrouwen van 16 tot 21 jaar

De Conventie van Bern, die door de Belgische wet van 20 Mei 1908 werd goedgekeurd, had het principe vastgelegd van het verbod van de nachtarbeid voor vrouwen van elke leeftijd.

Bij de herziening van de wet van 13 December 1889 door de wet van 10 Augustus 1911, werd het principe dat aan de grondslag lag van de Conventie in onze wetgeving ingelast.

Ziehier de bepalingen der wet van 10 Augustus 1911 :

« Art. 1. — Deze wet is van toepassing op de nijverheidsondernemingen waar meer dan tien arbeiders en arbeidsters werkzaam zijn, en, over 't algemeen, op al de inrichtingen onderworpen aan de wet van 13 December 1889 op de arbeid van vrouwen, jeugdige personen en kinderen.

» Art. 2. — Nachtarbeid is aan alle vrouwen, zonder onderscheid van leeftijd, verboden.

» Art. 3. — De in voorgaand artikel bedoelde nachtrust moet tenminste elf achtereenvolgende uren aanlopen; tot die elf uur behoort de tijdruimte van negen uur 's avonds tot vijf uur 's morgens.

» Art. 4. — De Koning kan afwijkingen van de bepalingen van beide voorgaande artikelen toelaten in bedrijven waar wordt gearbeid, hetzij aan grondstoffen, hetzij aan in bewerking zijnde stoffen, welke vatbaar zijn voor zeer snel bederf en anders onvermijdelijk zouden verloren gaan.

» Art. 5. — Wanneer nu een onderneming, uit hogere macht, een afbreking welke niet te voorzien en niet van geregelde aard is, voorkomt, dan mag het verbod omtrent nachtarbeid opgeheven worden ten gevolge ener machtiging verleend overeenkomstig artikelen 6, 4^e, 5^e en 6^e lid, der wet van 13 December 1889.

» Art. 6. — In de bedrijven onderhevig aan de invloed der jaargetijden, mag de duur van onafgebroken nachtrust zestig dagen 's jaars gebracht worden op tien uur.

» De bedrijven worden bepaald bij koninklijk besluit. Het bestuur stelt vast onder welke vereisten het hoofd der onderneming, dat van het in dit artikel voorzien recht gebruik maakt, de arbeidsopziener daarvan dient kennis te geven.

» Art. 7. — In uitzonderlijke omstandigheden mag de onafgebroken nachtrust zestig dagen 's jaar, gebracht worden op tien uur, krachtens een machtiging verleend overeenkomstig artikel 6, 4^e en 5^e lid, der wet van 13 December 1889. »

Artikel 8 en volgende hebben betrekking op de uitvoeringsmodaliteiten.

In 1919 had het Verdrag van Versailles het prin-

de douze années après la clôture du procès-verbal de dépôt.

La convention concernant le travail de nuit des femmes a été signée par quatorze pays participants.

Avant la Convention de Berne, nous avons en Belgique la loi du 13 décembre 1889 interdisant le travail de nuit aux enfants en dessous de 16 ans et aux femmes de 16 à 21 ans.

La Convention de Berne, approuvée par la loi belge du 20 mai 1908, avait fixé le principe de l'interdiction du travail de nuit aux femmes de tout âge.

La loi du 10 août 1911, portant révision de la loi du 13 décembre 1889, avait introduit dans notre législation le principe qui était à la base de la Convention.

Voici les dispositions de la loi du 10 août 1911 :

» Art. 1. — La présente loi s'applique aux entreprises industrielles où sont employés plus de dix ouvriers et ouvrières et, en général, à tous les établissements soumis à la loi du 13 décembre 1889 concernant le travail des femmes, des adolescents et des enfants.

» Art. 2. — Le travail de nuit est interdit à toutes les femmes, sans distinction d'âge.

» Art. 3. — Le repos de nuit, visé à l'article précédent, doit avoir une durée minimum de onze heures consécutives; dans ces onze heures est compris l'intervalle de neuf heures du soir à cinq heures du matin.

» Art. 4. — Le Roi peut autoriser des dérogations aux prescriptions des deux articles précédents dans les industries où le travail s'applique, soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui sont susceptibles d'altération très rapide et dont la perte paraîtrait autrement inévitable.

» Art. 5. — Lorsque, dans une entreprise, un cas de force majeure produit une interruption impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique, l'interdiction du travail de nuit peut être levée par une autorisation accordée conformément à l'article 6, 4^e, 5^e et 6^e alinéas, de la loi du 13 décembre 1889.

» Art. 6. — Dans les industries soumises à l'influence des saisons, la durée du repos ininterrompu de nuit peut être réduite à dix heures, soixante jours par an.

» Ces industries sont déterminées par arrêté royal. L'arrêté fixe les conditions dans lesquelles le chef d'entreprise, qui use de la faculté prévue au présent article, est tenu de prévenir l'inspecteur du travail.

» Art. 7. — En cas de circonstances exceptionnelles, la durée du repos ininterrompu de nuit peut être réduite à dix heures, soixante jours par an, en vertu d'une autorisation accordée, conformément à l'article 6, 4^e et 5^e alinéas, de la loi du 13 décembre 1889. »

Les articles 8 et suivants prévoient les modalités d'application.

En 1919, le Traité de Versailles avait consacré le

cipe gehuldigd dat vrede slechts mogelijk is op grondslag van sociale rechtvaardigheid.

De eerste sectie gewijd aan de organisatie van de arbeid, oordeelde dientengevolge, dat het dringend vereist is de arbeidsvoorwaarden in 't algemeen, en van bepaalde categorieën van arbeiders in 't bijzonder te verbeteren.

In 1919 wordt een bestendige organisatie ermee belast dat programma te verwezenlijken.

We krijgen zodoende « de Internationale organisatie van de arbeid », waarvan de leden van de Volkenbond ipso facto lid zijn.

De bestendige organisatie omvat :

1° een algemene conferentie van de vertegenwoordigers der leden en

2° een Internationaal Arbeidsbureau bestuurd door een raad van beheer.

De eerste zitting van de Conferentie heeft plaats te Washington in 1919.

De dagorde vermeldt o.m., in verband met het voorwerp van dit verslag : het bezigen van vrouwen in de nijverheid en de uitbreiding en toepassing van de internationale verdragen, betreffende het verbod van nacht arbeid van de vrouwen in de nijverheid werkzaam, die in 1906 te Bern werden goedgekeurd.

Tussen de algemene principes die door de Hoge Verdragsluitende Partijen werden vastgelegd, is er één dat onze bijzondere aandacht moet gaande maken. Het is het volgende :

« De Hoge Verdragsluitende Partijen erkennen dat de verschillen van klimaat, zeden en gewoonten, van economische geschiktheid en industriële overlevering het onmiddellijk bereiken van een volstreekte eenvormigheid in de arbeidstoestanden moeilijk maken ».

Het Verdrag van Washington of het verdrag n° 4 is de vrucht der werkzaamheden van deze Conferentie.

Dit Verdrag voorzag een verbod van arbeid door de vrouwen gedurende minstens 11 achtereenvolgende uren, waarin een rustperiode tussen tien uur 's avonds en vijf uur 's morgens was begrepen.

Deze regeling was van algemene toepassing met voorbehoud van twee gevallen door de wet voorzien : het geval van heirkraft en het geval van aanzienlijke schade die moest voorkomen worden.

In de Internationale Arbeidsconferentie van 1931, werd voor het eerst de vraag geopperd of vrouwen, die verantwoordelijke leidende posten bekleeden en doorgaans geen handenarbeid verrichten, aan de bepalingen van het Verdrag moesten onderworpen blijven. De conferentie slaagde er niet in twee derde der stemmen te verenigen, vereist om de kwestie aan de dagorde te brengen.

Het Internationaal Gerechtshof, dienaangaande geraadpleegd, bracht een affirmatief advies uit, zodat de kwestie na raadpleging der verschillende landen werd ingeschreven aan de agenda der Internationale Arbeidsconferentie van 1934 te Genève.

Wij krijgen dan het Verdrag n° 41, dat in niets verschilt van het Verdrag n° 4, tenzij wat betreft de twee volgende punten :

1° Er wordt een schikking ingelast, postulerend dat

principe que la paix n'est possible que sur la base de la justice sociale.

La première section, s'occupant de l'organisation du travail, estima par conséquent qu'il s'imposait d'urgen ce d'améliorer les conditions de travail, en général, et celles de certaines catégories de travailleurs en particulier.

En 1919, une organisation permanente fut chargée de réaliser ce programme.

C'est ainsi que fut créée, « l'Organisation Internationale du Travail », dont faisaient partie, ipso facto, les membres de la Société des Nations.

L'organisation permanente comprend :

1° une conférence générale des représentants des membres ;

2° un Bureau International du Travail placé sous la direction d'un conseil d'administration.

La première session de la conférence se réunit à Washington en 1919.

L'ordre du jour comportait notamment, en ce qui concerne l'objet du présent rapport : l'occupation des femmes dans l'industrie, l'extension et l'application des traités internationaux relatifs au travail de nuit des femmes employées dans l'industrie et approuvés à Berne, en 1906.

Parmi les principes généraux adoptés par les hautes parties contractantes, il y en a un qui doit retenir toute notre attention. C'est le suivant :

« Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que les différences de climat, de mœurs et d'usages d'opportunité économique et de tradition industrielle rendent difficile à atteindre, d'une manière immédiate, l'uniformité absolue dans les conditions du travail ».

Le Traité de Washington, ou traité n° 4, est le résultat des travaux de cette conférence.

Ce traité prévoit l'interdiction d'imposer aux femmes, le travail de nuit pendant une durée minimum de 11 heures consécutives, y compris l'intervalle de dix heures du soir à cinq heures du matin.

Ce régime s'appliquait à tous les cas, sauf deux prévus par la loi : le cas de force majeure et la nécessité d'éviter des dégâts importants.

A la Conférence Internationale du Travail de 1931, se posa pour la première fois la question de savoir si les femmes qui occupent un poste de direction et impliquant une responsabilité et qui, en général, n'effectuent pas un travail manuel, étaient soumises aux dispositions du Traité. La conférence ne parvint pas à réunir les deux tiers des voix requis pour porter la question à l'ordre du jour.

La Cour de Justice Internationale, consultée à cet égard, ayant émis un avis favorable, la question fut inscrite, après consultation des différents pays, à l'ordre du jour de la Conférence Internationale du Travail tenue à Genève en 1934.

Vient ensuite la Convention n° 41 qui ne diffère de la Convention n° 4 que sur les deux points suivants :

1° On a ajouté une disposition stipulant que la con-

de overeenkomst niet toepasselijk is op de vrouwen die verantwoordelijke leidende posten bekleden en die in gewone regel geen handenarbeid verrichten;

2° Aan artikel 2 wordt een paragraaf toegevoegd, die voorziet dat de bevoegde overheid, om reden van uitzonderlijke omstandigheden, waardoor de werknemers van een bepaald bedrijf in een bepaalde streek worden getroffen, na raadpleging van de betrokken organisaties van werkgevers en werknemers, zal mogen beslissen dat de werkonderbreking van 10 uur 's avonds tot 5 uur 's morgens door een onderbreking van 11 uur 's avonds tot 6 uur 's morgens zal mogen vervangen worden.

De regeringen voorafgaandelijk geraadpleegd, brachten nagenoeg eenparig gunstig advies uit met betrekking tot de bepaling betreffende de uitsluiting van de vrouwen die verantwoordelijke leidende posten waarnemen.

De meningen waren echter veel meer uiteenlopend en minder positief wat de wijziging betreft die een zekere verschuiving van de voorgeschreven rusturen moest toelaten.

Opwerpen van morele, van economische, van hygiënische en van strict familiale aard werden er tegen ingebracht.

Ook de Belgische Regering, al was het initiatief van haar uitgegaan, maakt voorbehoud en wenste zich niet definitief uit te spreken.

Zij behield zich het recht voor om te gepasten tijde te oordelen of het akkoord, dat in voorkomend geval tussen werkgevers en werknemers zou tot stand komen, al dan niet gewettigd was.

Op de conferentie zelf, kwam de enige oppositie tegen het eerste punt vanwege de afgevaardigden van Groot-Brittannië, die zich tegenstander verklaarden van elke wijziging welke een verzwakking van de bestaande conventie en een achteruitgang in zake de beschermende wetgeving voor gevolg zou hebben.

Tegenover het tweede punt ontstonden meningsverschillen tussen de afgevaardigden van werkgevers en werknemers.

De voornaamste argumenten ten voordele der herziening waren :

1° dat het verdrag breder zou worden opgevat zonder aan de principiële grondslag te raken;

2° dat het beantwoorden zou aan de wens van bepaalde nijverheden voor de werkorganisatie in twee ploegen ;

3° dat het verdrag door een groter aantal landen zou worden bijgetreden ;

4° dat ernstige waarborgen in de tekst worden voorzien.

Die waarborgen zijn : de buitengewone omstandigheden die de afwijking zouden moeten rechtvaardigen, en daarenboven het vereiste advies der betrokken beroepsverenigingen.

De tegenstrevers lieten als redenen gelden dat de zaak van plaatselijk belang zijnde, niet van die aard was haar beslag te krijgen door een internationale conventie.

vention ne s'applique pas aux femmes qui occupent des postes de direction impliquant une responsabilité et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel ;

2° L'article 2 a été complété d'un paragraphe prévoyant que l'autorité compétente pourra, en cas de circonstances exceptionnelles affectant les travailleurs employés dans une industrie ou dans une région déterminée, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, décider que l'intervalle de repos entre 11 heures du soir et 5 heures du matin pourra être remplacé par un intervalle entre 11 heures du soir et 6 heures du matin.

Les gouvernements, préalablement consultés, étaient presque unanimes à émettre un avis favorable sur la disposition concernant les femmes qui assument un poste de direction impliquant une responsabilité.

Les avis étaient plus partagés et moins positifs à l'égard de la modification devant permettre un certain décalage de l'intervalle des heures de repos.

Des objections d'ordre moral, économique, hygiénique et familial furent présentées.

Le Gouvernement belge, qui en avait pourtant pris l'initiative, formula des réserves et préféra ne pas se prononcer définitivement.

Il se réservait le droit d'apprécier en temps opportun la légitimité des accords conclus entre les patrons et les travailleurs.

A la conférence même, la seule opposition contre le premier point venait des délégués de la Grande-Bretagne, qui se déclaraient adversaires de toute modification pouvant affaiblir la convention existante et entraîner une régression dans le domaine de la législation protectrice.

Quant au deuxième point, des divergences de vue se firent jour entre les délégués patronaux et ouvriers

Les principaux arguments en faveur de la révision étaient les suivants :

1° la convention serait conçue sur des bases plus larges, sans toucher aux principes fondamentaux ;

2° elle rencontrerait le désir exprimé par certaines industries de pouvoir organiser le travail en deux équipes ;

3° un plus grand nombre de pays pourraient adhérer à la convention ;

4° des garanties sérieuses étaient prévues dans le texte.

Ces garanties sont : les circonstances exceptionnelles devant justifier une dérogation et l'avis obligatoire des organisations professionnelles intéressées.

Les adversaires faisaient valoir que l'affaire présentait qu'un intérêt local et qu'elle n'était pas de nature à devoir être réglée par une convention internationale.

Zij beweerden dat de toestand der arbeidsters erdoor zou verslechteren en verklaarden zich voorstanders van het verbod van nachtarbeid voor de vrouwen, en in de mate van het mogelijke voor alle arbeiders.

Wanneer de kwestie ter stemming kwam, werd punt 1 aangenomen met 85 stemmen tegen 1, en punt 2, of de tweede paragraaf van artikel 2, met 64 stemmen tegen 22.

In 1947 werd een nieuwe herziening van het Internationaal Verdrag in zake vrouwelijke nachtarbeid in het vooruitzicht gesteld.

Het geldt hier eigenlijk een tweede herziening van het Verdrag van Washington, dat in 1934 een eerste maal werd gewijzigd.

De door de conferentie voorgestelde nieuwe wijziging draagt op de tweede paragraaf van artikel 2 (paragraaf die door het verdrag n° 41 aan het Verdrag n° 4 werd toegevoegd). Die paragraaf zou derwijze worden gewijzigd dat de rustperiode van 10 uur tot 5 uur, die bij uitzondering een verschuiving van één uur mocht ondergaan in de gegeven voorwaarden, een onderbreking zou wettigen van 7 opeenvolgende uren tussen 11 uur 's avonds en 7 uur 's morgens, echter steeds na raadpleging van de betrokken organisaties van werkgevers en werknemers.

Met het oog op die herziening, had het Internationaal Arbeidsbureau aan de regeringen van alle Staten, een ontwerp van verslag gezonden betreffende de toepassing van de Verdragen n° 4 en 41.

Dertien regeringen hadden hun opmerkingen ingediend.

Uit de verslagen kon worden afgeleid dat de herziening zich opdrong om het stelsel van de dubbele dagploeg, dat van stijgend belang was voor de na-oorlogse economie, te vergemakkelijken.

Over het algemeen was men te vinden voor een bredere opvatting van de term « nacht », maar bij verschillende leden kwam bezorgdheid tot uiting aangaande de nodige waarborgen die aanwezig dienen te zijn bij de regeling van de nachtarbeid van de vrouwen.

Negen op tien landen die hun mening te kennen gaven zijn zonder meer akkoord met het voorstel.

De Belgische Regering was van mening dat de in 1934 genomen schikkingen voldoening geven. Zij doet opmerken dat de versoepeling die toen is ingetreden door middel van paragraaf 2 van artikel 2, aan de landen die er gebruik van maakten, heeft toegelaten het stelsel van de dubbele dagploeg in te voeren.

De algemene conferentie van de arbeid, die op 17 Juni 1948 door de administratieve raad van het Internationaal Arbeidsbureau werd bijeengeroepen, heeft de kwestie opnieuw aan de agenda van haar werkzaamheden gebracht.

Steuend op het feit dat de geldende bepalingen van de Verdragen van Washington en van Genève moeilijk overeen te brengen zijn met het twee ploegenstelsel, dat van groot belang is geworden voor vele landen, wordt voorgesteld dat aan de term « nacht » de betekenis zal worden gehecht van een periode van

Ils affirmèrent que la situation des travailleuses en serait rendue plus difficile et ils étaient partisans de l'interdiction du travail de nuit pour les femmes et, dans la mesure du possible, pour tous les travailleurs.

La question ayant été mise aux voix, le premier point fut adopté par 85 contre 1 voix et le deuxième point, c'est-à-dire le deuxième paragraphe de l'article 2, par 64 voix contre 22.

En 1947, on a envisagé une nouvelle révision de la Convention Internationale concernant le travail de nuit des femmes.

Il s'agit donc d'une deuxième révision de la Convention de Washington, laquelle avait été modifiée une première fois en 1934.

La nouvelle modification proposée par la conférence concernait le paragraphe 2 (paragraphe que la Convention n° 41 a ajouté à la Convention n° 4). Ce paragraphe devait être modifié de façon à permettre que l'intervalle de repos entre 10 heures et 5 heures, qui, exceptionnellement, pouvait subir un décalage d'une heure, pût dans les circonstances données être remplacé par une interruption de 7 heures consécutives, entre 11 heures du soir et 7 heures du matin, dans chaque cas après consultation des organisations patronales et ouvrières.

En vue de cette révision, le Bureau International du Travail avait transmis aux gouvernements de tous les Etats, un rapport relatif à l'application des Conventions n° 4 et 41.

Treize gouvernements déposèrent leurs observations.

De l'examen des rapports on peut déduire que la révision s'imposait pour faciliter le système de la double équipe de jour qui revêt une importance grandissante dans l'économie de l'après-guerre.

En règle générale, les opinions étaient favorables à une extension du terme « nuit », mais plusieurs membres se préoccupèrent des garanties nécessaires qui doivent entourer la réglementation du travail de nuit des femmes.

Des dix pays qui ont fait connaître leur avis, neuf se rallient sans plus à la proposition.

Le Gouvernement belge estimait que les dispositions prises en 1939 donnent satisfaction. Il fait remarquer que l'assouplissement qui s'est manifesté à cette époque par l'effet du paragraphe 2 de l'article 2, a permis aux pays qui s'en sont servis d'instaurer le système de la double équipe de jour.

La Conférence générale du Travail, convoquée le 17 juin 1948 par le conseil d'administration du Bureau International du Travail, a remis la question à l'ordre du jour de ses activités.

Se basant sur le fait qu'il est difficile de concilier les dispositions en vigueur des Traités de Washington et de Genève, avec le système de la double équipe qui a pris une importance considérable pour de nombreux pays, on propose de donner au terme « nuit » le sens d'une période d'au moins onze heures consécutives

minstens elf opeenvolgende uren die een door de bevoegde overheid bepaalde onderbreking bevat, van minstens 7 opeenvolgende uren, vervat tussen 10 uur 's avonds en 7 uur 's morgens. Voor het vaststellen van die periode, die verschillen mag van een nijverheid tot een ander, is de bevoegde overheid verplicht de betrokken verenigingen van werkgevers en werknemers te raadplegen wanneer het gaat om een onderbreking die aanvang neemt na 11 uur 's avonds.

Het huidige Verdrag handhaaft dus het principe van de nachtrust gedurende 11 opeenvolgende uren.

Het laat aan de bevoegde overheid, d.w.z. in België, aan de wetgevende macht, de zorg over de periode van verbod vast te stellen die 7 opeenvolgende uren moet omvatten gelegen tussen 10 uur 's avonds en 7 uur 's morgens.

In de praktijk laat het Verdrag aan de nationale wetgevingen toe een periode te voorzien waarop het werk verboden is, binnen de volgende perken :

Nachtrust van :

- 1° 18 u. tot 5 u., de 7 opeenvolgende uren begrepen zijnde tussen 22 u. en 5 u. ;
- 2° 19 u. tot 6 u., de 7 opeenvolgende uren begrepen zijnde tussen 22 u. en 6 u. ;
- 3° 20 u. tot 7 u., de 7 opeenvolgende uren begrepen zijnde tussen 22 u. en 7 u. ;
- 4° 21 u. tot 8 u., de 7 opeenvolgende uren begrepen zijnde tussen 22 u. en 7 u. ;
- 5° 22 u. tot 9 u., de 7 opeenvolgende uren begrepen zijnde tussen 22 u. en 7 u. ;
- 6° 23 u. tot 10 u., de 7 opeenvolgende uren begrepen zijnde tussen 23 u. en 7 u. ;
- 7° 24 u. tot 11 u., de 7 opeenvolgende uren begrepen zijnde tussen 24 u. en 7 u.

Zoals de memorie van toelichting van het onderhavig ontwerp terecht doet opmerken, beantwoorden deze verdragsbepalingen volkomen en in ruime mate aan artikel 8 van de geordende Belgische wetgeving in zake vrouwen- en kinderarbeid.

Inderdaad, onze wetgeving (zie art. 9 van het koninklijk besluit van 28 Februari 1919) voorziet insgelijks dat de nachtrust een duur van minimum 11 opeenvolgende uren moet bedragen.

Zij schrijft nochtans voor dat die 11 uren de werkonderbreking van 22 tot 5 uur zouden omvatten, zonder afbreuk te doen aan artikel 8, eerste alinea van de wet die de 8 uren-dag en de week van 48 uren inricht.

Dat wil bijgevolg zeggen :

- 1° dat de wet van 15 Juni 1921 de 6° en 7° oplossingen verbiedt ;
- 2° dat evenwel de zesde oplossing in aanmerking mag komen ingevolge de wet van 7 April 1936, wanneer uitzonderlijke omstandigheden daartoe nopen, en na raadpleging van de betrokken organisaties van werkgevers en werknemers ;
- 3° dat de 1°, 4°, 5°, 6° en 7° oplossingen slechts worden toegelaten wanneer het betreft een der ondernemingen beoogd bij artikel 8 van de wet van 14 Juni 1921 die de 8 uren-dag en de week van 48 uren inricht.

comprenant un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre 10 heures du soir et 7 heures du matin. Pour la détermination de cet intervalle, qui peut varier d'une industrie à l'autre, l'autorité compétente est tenue de consulter les organisations intéressées d'employeurs et de travailleurs lorsqu'il s'agit d'un intervalle commençant après 11 heures du soir.

La Convention actuelle maintient donc le principe du repos de nuit de 11 heures consécutives.

Il laisse à l'autorité compétente, c'est-à-dire en Belgique au pouvoir exécutif, le soin de déterminer la période d'emploi interdite qui doit comprendre 7 heures consécutives s'insérant entre 10 heures du soir et 7 heures du matin.

Dans la pratique, la Convention permet aux législations nationales de prévoir une période d'emploi interdite dans les limites suivantes :

Repos de nuit de :

- 1° 18 h. à 5 h., les 7 heures consécutives s'insérant entre 22 h. et 5 h. ;
- 2° 19 h. à 6 h., les 7 heures consécutives s'insérant entre 22 h. et 6 h. ;
- 3° 20 h. à 7 h., les 7 heures consécutives s'insérant entre 22 h. et 7 h. ;
- 4° 21 h. à 8 h., les 7 heures consécutives s'insérant entre 22 h. et 7 h. ;
- 5° 22 h. à 9 h., les 7 heures consécutives s'insérant entre 22 h. et 7 h. ;
- 6° 23 h. à 10 h., les 7 heures consécutives s'insérant entre 23 h. et 7 h. ;
- 7° 24 h. à 11 h., les 7 heures consécutives s'insérant entre 24 h. et 7 h.

Comme le fait remarquer à juste titre l'exposé des motifs du projet de loi soumis à vos délibérations, ces dispositions de la Convention répondent pleinement et largement à l'article 8 des lois coordonnées sur le travail des femmes et des enfants.

En effet, notre législation (voir l'art. 9 de l'arrêté royal du 28 février 1919) prévoit également que le repos de nuit doit avoir une durée minimum de 11 heures consécutives.

Elle prescrit toutefois que ces 11 heures doivent comprendre l'intervalle de 22 heures à 5 heures, sans porter atteinte à l'article 8, alinéa 1°, de la loi instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures.

Cela signifie par conséquent :

- 1° que la loi du 15 juin 1921 rend impossible l'adoption des solutions nos 6 et 7 ;
- 2° que néanmoins la sixième solution peut être prise en considération en vertu de la loi du 7 avril 1936, lorsque des circonstances exceptionnelles l'imposent, et après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées ;
- 3° que les 1°, 4°, 5°, 6° et 7° solutions ne sont admises que lorsqu'il s'agit d'une des entreprises visées par l'article 8 de la loi du 14 juin 1921 instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures.

Het Verdrag n° 89 houdt ten slotte één wijziging in wat de beschermde personen betreft.

Inderdaad : artikel 8 van het Verdrag voorziet dat, benevens de vrouwen die leidende posten bekleden of posten van technische aard die een verantwoordelijkheid inhouden (reeds voorzien door het Verdrag van 1934), ook de vrouwen gebezigd in diensten van hygiëne en welvaart welke gewoonlijk geen handenarbeid insluiten, niet vallen onder de toepassing van het Verdrag.

Onze wetgeving voorziet noch de een, noch de ander van die afwijkingen.

De bepaling van artikel 5 van het onderhavig Verdrag, die de opschorsing van het verbod voorziet na raadpleging van de werkgevers- en werknemersorganisaties, wanneer, ten gevolge van zeer bijzondere, ernstige omstandigheden, het nationaal belang zulks vereist, is helemaal nieuw.

Artikel 14 van de gecoördineerde wetten betreffende de vrouwen- en kinderarbeid voorziet evenwel een soortgelijke toestand en verleent de macht om dergelijke opschorsingen toe te laten aan de provinciegouverneurs op verslag van de bevoegde arbeidstoezichter.

Die mogelijkheid van tijdelijke schorsing, toegestaan aan een functionaris, was niet voorzien door de Verdragen van 1919 en van 1934, al was ze onaanvechtbaar wat de grond betreft.

Het huidig Verdrag, alhoewel het de mogelijkheid van opschorsing van zijn bepalingen in dergelijke omstandigheden voorziet, geeft aan bedienden en werklieden een waarborg welke onze wetgeving niet biedt : de voorafgaande raadpleging van de Regering.

Een lid doet opmerken dat onze wetgeving niet in volledige overeenstemming is met het onderhavig verdrag en dat het niet gebruikelijk is een internationaal verdrag goed te keuren vóór dat onze eigen wetgeving daarmee in overeenstemming werd gebracht.

De memorie van toelichting schijnt deze bemerking tegen te spreken. Dientengevolge wordt aan de verslaggever gevraagd zich in betrekking te stellen met de bevoegde dienst van het Departement om over de juiste toedracht der zaak te worden ingelicht.

Een lid doet opmerken dat de bredere opvatting van de term « nacht » met als gevolg de mogelijke verschuiving van de rustperiode, kan aanleiding geven tot misbruiken.

Wat blijft er in dat geval over van onze beschermende wetgeving ?

In verband daarmee meent een der leden dat het hier gaat om een internationaal verdrag, dat die landen waar deze bepalingen zich opdringen, moet in staat stellen het akkoord bij te treden.

De ingewonnen inlichtingen laten aan verslaggever toe bovenstaande opwerpingen als volgt te weerleggen :

La Convention n° 89 comporte enfin une modification en ce qui concerne les personnes protégées.

En effet, l'article 8 de la Convention prévoit que, en dehors des femmes qui occupent des postes de direction ou de caractère technique et impliquant une responsabilité, stipulation qui figurait déjà dans la Convention de 1934, la Convention ne s'appliquera pas aux femmes occupées dans les services de l'hygiène et du bien-être et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

Notre législation ne prévoit ni l'une ni l'autre de ces dérogations.

La disposition de l'article 5 du présent Traité, prévoyant la suspension de l'interdiction du travail de nuit, après consultation des organisations des employeurs et des travailleurs, lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt national l'exige, constitue une innovation.

L'article 14 des lois coordonnées relatives au travail de nuit des femmes et des mineurs prévoit cependant une situation analogue et confère le pouvoir d'autoriser pareilles suspensions aux gouverneurs de province, sur rapport de l'inspecteur du travail compétent.

La faculté donnée à un fonctionnaire, de suspendre temporairement l'interdiction, n'était pas prévue par les Traités de 1919 et de 1934, quoi qu'elle soit indiscutable quant au fond.

Le présent Traité, tout en prévoyant la possibilité de suspendre ses dispositions en pareilles circonstances, assure aux employés et aux ouvriers une garantie que notre législation ne leur offre pas : la consultation préalable par le Gouvernement des organisations intéressées.

Un membre fait remarquer que notre législation ne correspond pas sur tous les points au présent traité et qu'il n'est pas d'usage de ratifier un traité avant que notre législation soit mise en concordance avec le texte de l'acte international.

L'exposé des motifs semble contredire cette remarque. Dans ces conditions, il a été demandé à votre rapporteur de se mettre en rapport avec le service compétent du département afin de s'informer sur les données exactes du problème.

Un membre fait remarquer que l'interprétation extensive du terme « nuit », entraînant un décalage possible de la période de repos, peut donner lieu à des abus.

Que reste-t-il, dans ce cas, de notre législation protectrice ?

Etant donné ces considérations, un membre estime qu'il s'agit en l'espèce d'un traité international devant permettre aux pays, pour lesquels ces dispositions s'imposent en raison des conditions locales, d'y adhérer.

Les renseignements qui sont parvenus à votre rapporteur lui permettent de répondre de la manière suivante aux objections émises :

De opwerping, als zou de goedkeuring van een verdrag dat op een lager peil staat dan onze nationale wetgeving, een gevaar betekenen voor sociale achteruitgang, wijst op een verkeerde opvatting wat betreft de internationale verdragen.

Het verdrag is een internationaal instrument dat er toe strekken moet de sociale vooruitgang van de zestig Leden-Statens der Internationale Arbeidsconferentie te harmoniseren, en waarvan de normen, om aanvaard te kunnen worden, door de meesten van hen, een gemiddeld peil moeten bereiken, dat van die aard is de sociale vooruitgang aan te moedigen in de landen welke ten achter zijn en de door de arbeiders verworven sociale wetgeving te beschermen in de meer geëvolueerde landen.

De conventie stelt als « norm » een minimum vast waarop de leden zich verbinden.

De internationale norm in zake internationale arbeidswetgeving is het peil van bescherming waar de Staten menselijkerwijze niet mogen onder blijven, welke ook de economische omstandigheden wezen.

De internationale norm is dus in principe een minimum. Het overschrijden van dat minimum dient te allen tijde aangemoedigd te worden.

Het is bijgevolg klaar dat een Staat-lid, waarvan de wetgeving verder reikt dan het voorziene minimum, niet verplicht is zijn wetgeving te herzien. Ten andere, de constitutie van de Internationale Organisatie van de Arbeid, heeft het geval voorzien.

Paragraaf 8 van artikel 19 van de constitutie zegt inderdaad :

« De aanneming van een overeenkomst of van een aanbeveling, door de Conferentie, of de bekrachtiging van een overeenkomst door een lid, moeten in generlei geval beschouwd worden alsof ze afbreuk zouden doen aan elke wet, elke bepaling, elke gewoonte of elke overeenkomst, die aan de betrokken arbeiders gunstiger voorwaarden verzekeren, dan die welke bij de overeenkomst of bij de aanbeveling worden voorzien. »

BESLUIT.

Onze wetgeving moet niet herzien worden, vermits zij het minimum voorzien door het Verdrag eerbiedigt.

Er zal evenwel een aanpassing moeten gebeuren met betrekking tot artikel 5 van het Verdrag. Zoals reeds gezegd, bevat artikel 5 een waarborg die niet aanwezig is in onze wetgeving.

Luidens artikel 5 is voor de verschuiving van de nachtrust voor de vrouwen in zeer bijzondere ernstige omstandigheden, een beslissing van de Regering vereist, na raadpleging van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties.

De Minister verklaart dat die aanpassingen, welke een gebeurlijke verbetering van onze bestaande wetgeving zouden inhouden, zullen geschieden. Onder dat voorbehoud, wordt de tekst van het ontwerp goedgekeurd met eenparigheid van stemmen.

Dire que l'approbation d'un traité se trouvant à un niveau inférieur à celui de notre législation nationale, ferait courir le risque d'aboutir à une régression sociale, révèle une conception erronée en ce qui concerne les traités internationaux.

Le traité est un instrument international qui doit tendre à harmoniser le progrès social des soixante Etats membres de la Conférence Internationale du Travail, et dont les normes, pour être admises par la plupart d'entre eux, doivent atteindre un niveau moyen de nature à encourager le progrès social dans les pays arriérés et à protéger dans les pays évolués la législation sociale acquise par les travailleurs.

La convention fixe une norme minimum que les membres s'engagent à respecter.

La norme internationale en matière de législation internationale du travail est représentée par le niveau de protection, auquel les Etats ne peuvent humainement déroger, quelles que soient les circonstances économiques.

En principe, la norme internationale constitue donc un minimum à respecter. Mais il faut en tout temps encourager les pays à dépasser ce minimum.

Dans ces conditions, il est évident qu'un Etat membre dont la législation dépasse le minimum prévu, n'est pas obligé de revoir sa législation. D'ailleurs, la constitution de l'Organisation Internationale du Travail a prévu le cas.

En effet, le paragraphe 8 de l'article 19 de cette constitution dit :

« En aucun cas, l'adoption d'une convention ou d'une recommandation par la Conférence, ou la ratification d'une convention par un membre, ne devront être considérées comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord qui assurent des conditions plus favorables aux travailleurs intéressés que celles prévues par la convention ou la recommandation. »

CONCLUSION.

Il n'y a pas lieu de reviser notre législation puisqu'elle respecte le minimum prévu par la Convention.

Néanmoins, une adaptation s'impose en ce qui concerne l'article 5 de la Convention. Ainsi qu'il a été exposé plus haut, l'article 5 comprend une garantie qui n'est pas prévue par notre législation.

Aux termes de l'article 5, la période de repos des femmes peut être modifiée en raison de circonstances particulièrement graves, sur décision du Gouvernement, mais après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés.

Le Ministre déclare que les adaptations, qui impliqueraient une amélioration éventuelle de la législation en vigueur, seront faites. Sous cette réserve, le texte du projet a été approuvé à l'unanimité des voix.

De Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg brengt eenparig een gunstig advies uit voor de bekrachtiging en doet van dit advies mededeling aan de Commissie van Buitenlandse Zaken.

Het verslag wordt goedgekeurd met eenparigheid van stemmen.

De Verslaggeefster,
J. DRIESSEN.

De Voorzitter,
Léon-Eli TROCLET.

La Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale statuant à l'unanimité, émet un avis favorable à la ratification et transmet cet avis à la Commission des Affaires Etrangères.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. DRIESSEN.

Le Président,
Léon-Eli TROCLET.